
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Е.И. Кычанов

Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН

Документ под инв. № 6164 был обнаружен в конце 2011 г. во время завершения последней сверки Тангутского фонда ИВР РАН К.М. Богдановым и автором этой публикации.

Ключевые слова: заказ — устное соглашение, заказ не выполнен, жалоба заказчика на мастера властям.

Это рукопись на деловой бумаге размером 27×19 см, 6 строк текста. В порядке справа налево первая строка содержит указание на должность и имя заявителя и знак «докладывать», определяя характер документа как доклад. Основной текст документа включает четыре строки (строки 2–5), в двух первых по 20 знаков в строке, в третьей строке 19, в четвертой — 17 знаков. Шестая строка не полная, состоит из 8 знаков, это дата подачи доклада и подпись подателя доклада. Почерк в основном стандартный, хотя некоторые знаки написаны скорописью.

Перевод

(Ответственный за имущество?) монашеской общины *Ожи Хуй Бао докладывает: «По договоренности за два года до этого, в год Лошади, в третьем месяце (4 апреля — 15 мая 1174 г.) *Ожи Хуй Бао [заказал] Ндиу Ката (Железной Собаке) изготовить один фаньский колчан и десять стрел. Свидетели [договоренности] Цхацхие Ванту и дочь *Ожи Чхаймбай (Богатство и радость). Уже возбуждено дело, чтобы заставить [Ндиу Ката] выполнить заказ, но [он] отдавать [заказанное] не соглашается и затягивает [время]. Прежние свидетели имеются, и есть [их] согласие [дать показания].

При обсуждении выполнения обязательства [Ндиу Ката] проявляет неуступчивость и соответственно в душе не признает себя виновным.

Прошу решить дело по закону.

Год Обезьяны девиза царствования Небесное процветание, четвертый месяц (23 апреля — 22 мая 1176 года), Хуй Бао.

Таким образом, речь идет об устной договоренности между лицом с монашеским именем Хуй Бао (Мудрость — Сокровище) и мастером с именем Железная Собака о заказе на изготовление колчана и десяти стрел. Мастер почему-то два года не выполнял заказ, заказчик, не добившись удовлетворения договоренности, обратился с жалобой к властям. Адресат подачи жалобы-доклада не указан, но возможно, что это иск в суд, скорее всего, в администрацию округа или уезда, ибо таковая одновременно и была судебной инстанцией первого или второго эшелона, так как суд не был отделен от администрации уезда и округа.

Первая трудность в понимании текста — должность Хуй Бао. После знака «монах» стоит знак в значении «жалование, счастье, прибыль», но с верхней частью, которая может передавать написание элемента знака в значении «вода», «дерево», условно — «верх», «крыша». В словарях есть знак с верхом (условно) «крыша», и значит он богатство. Знак с элементом «дерево» зафиксирован как вариант (или ошибочное написание) знака с чтением «люе» в названии управления «цзинлюесы» — «военный комиссариат». Ли Фань-вэнь в своем словаре дает ему значение «собирать». Я предпочел выбрать знак со значением «богатство», «имущество» и условно перевел должность Хуй Бао как монаха, ответственного за имущество (благополучие) некоей буддийской общины. Хотя, скорее всего, все-таки верхняя часть знака «вода», и это знак, который ранее не встречался, и точное значение его не известно. И таким образом, должность Хуй Бао остается неизвестной.

Вторая трудность — что такое «фаньский колчан». Слово «фань» означает «санскрит» или «брахман». Колчан брахмана? Это как-то не вяжется одно с другим. Если понимать фань как «иноземный», почему употреблен этот знак, который, грубо говоря, указывает на Индию или Центральную Азию? Можно думать, что это колчан не китайский, и не тангутский, и даже не тибетский, и не уйгурский — все соответствующие слова и знаки письма имелись в тангутском языке и письменности. Тогда какой? Остается признать, что это вид колчана для стрел, который остается нам неизвестным.

Третья трудность. Два знака в строке четыре (третий и четвертый снизу) написаны скорописью. Левая часть знаков встречается в реконструкции рукописного текста «Сяо цзина» Э.Д. Гринстедом¹. Соответственно, принимая во внимание его реконструкцию, я реконструировал эти слова как «согласие», «дать согласие».

Я не стану касаться вопроса о том, зачем буддисту Хуй Бао и буддийской общине были нужны колчан и десять стрел. Для совершения каких-то ритуалов? Наконец, для самообороны, сошлюсь на наличие *добдобов* — монахов-воинов в буддийских монастырях Тибета. Документ происходит из г. Эдзина (Хэйшуйчэн, Хара-Хото), и соседи-татары могли появляться с совсем недобрыми намерениями.

С правовой точки зрения документ интересен свидетельством того, что в практике существовали устные договоренности при свидетелях о выполнении заказов или каких-то обязательств, когда не составлялся письменный документ. Это вполне естественно в обыденном общении. В данном случае заказ не был выполнен и, видимо, оплачен. Можно предположить, что не было и задатка (о любых случаях наличия оплаты или предоплаты в документе должно было бы быть упомянуто). Может быть, поэтому мастер не захотел выполнять заказ, или имелись еще какие-то причины, о которых в документе не сказано. Но заказчик решил требовать выполнения заказа «по закону», через административные органы, очевидно, города Эдзина (Хэйшуйчэн, Хара-Хото), где и был найден документ.

Судя по именам и фамилиям, все упоминаемые в документе лица — тангуты. Имя мастера Железная Собака не должно вызывать удивления. Тангутские документы из Хара-Хото свидетельствуют о том, что «собачьи» имена у тангутов были в широком употреблении и отнюдь не имели уничижительного характера. Столь же широко в именах встречается слово «железо», «железный» (ср. «темир», «темур» и т.д. в тюркских именах). «Железная Собака» для мастера, изготовителя оружия, было вполне достойным именем.

¹ Grinstead E. Analysis of the Tangut Script. Lund: Studentlitteratur, 1972 (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series; No.10). P. 323, 331, 347, 369, 371, 376.

Summary

Ye.I. Kychanov

The Tangut Document No. 6164 from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS

A short Tangut language manuscript (4 vertical lines) is the text of a complaint to authorities about the refusal of a person to fulfil an oral agreement to make 10 arrows and a quiver.

The author of the article provides a Russian translation and comments on this text.